

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0120

Venerdì 23.02.2001

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ UDIENZA AI NUOVI CARDINALI, CON I FAMILIARI E I FEDELI CONVENUTI PER IL CONCISTORO

◆ UDIENZA AI NUOVI CARDINALI, CON I FAMILIARI E I FEDELI CONVENUTI PER IL CONCISTORO

UDIENZA AI NUOVI CARDINALI, CON I FAMILIARI E I FEDELI CONVENUTI PER IL CONCISTORO

Alle 10.30 di questa mattina, nell'Aula Paolo VI, il Santo Padre riceve in Udienza i nuovi Cardinali con i Familiari e i Fedeli convenuti per il Concistoro e rivolge loro il discorso che pubblichiamo di seguito:

● DISCORSO DEL SANTO PADRE

Carissimi Fratelli e Sorelle!

1. E' viva nella mente di tutti l'eco delle grandi celebrazioni di ieri e dell'altro ieri, che ci hanno visti protagonisti d'una nuova pagina della storia della Chiesa. Con l'animo colmo di gratitudine verso il Signore vi accolgo anche quest'oggi, in quest'incontro più semplice e familiare.

Saluto in primo luogo voi, venerati Cardinali italiani. Attraverso di voi, la Chiesa che è in Italia viene ad arricchire il Collegio cardinalizio di ulteriore saggezza pastorale ed entusiasmo apostolico. Estendo volentieri il mio cordiale saluto a quanti con voi condividono la gioia di questo momento ed apprezzano il vostro amore a Cristo, come pure la vostra generosa dedizione alla Chiesa. A tutti voi, carissimi familiari, amici, condioCESANI dei nuovi Porporati, chiedo di assicurare loro il sostegno della vostra preghiera, perché perseverino fedelmente nei rispettivi compiti e continuino a svolgere il loro prezioso lavoro a vantaggio dell'intero popolo cristiano.

2. Je salue les francophones venus pour accompagner les nouveaux cardinaux de leurs pays: France, Égypte,

Syrie, Côte-d'Ivoire, Viêt-nam. Les célébrations que nous venons de vivre nous invitent à prendre toujours davantage conscience de notre rôle personnel dans l'Église. Chaque baptisé, en vertu même de son Baptême, est appelé à être témoin de l'Évangile et à participer activement à l'édification du Corps du Christ, avec les pasteurs, qui sont chargés de guider le peuple de Dieu.

Puissiez-vous, en rentrant dans vos diocèses, vous sentir affermis dans votre foi et dans votre amour du Christ et de son Église, avec un désir renouvelé de suivre le Seigneur, de conformer votre vie à la sienne! Pour cela, chaque chrétien est appelé à développer sa vie spirituelle en contemplant le Sauveur. Je vous donne à tous une affectueuse Bénédiction apostolique.

3. With affection in the Lord, I greet the new Cardinals from the English-speaking lands and all who have accompanied them to Rome on this happy occasion. Through the years, I have seen at first hand the immense riches of the cultures from which you come – India, South Africa, Ireland, England and the United States of America. Now the new Cardinals place these riches still more generously at the service of the universal Church as they are more closely united with the Successor of the Apostle Peter in the task of proclaiming the Gospel to all nations.

Dear Friends, we live in a time when people are hungry for the deeper things of the Spirit. Now is the moment to cast our nets into the deep! The beginning of the new millennium is a time for us to renew our commitment to the mission entrusted to us by Christ, a mission rooted in the depths of contemplation. This contemplation, as I said in the Apostolic Letter *Novo millennio ineunte*, is the contemplation of the face of Jesus Christ, the Word of life: "that which was from the beginning... we proclaim also to you, so that you may have fellowship with us; and our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ" (1 Jn 1:1.3).

May the communities of faith to which you belong become more and more true schools of prayer, contemplation and mission. Upon you, your families and your countries I gladly invoke the loving protection of Mary, Mother of the Church.

4. Einen herzlichen Gruß entbiete ich den neu ernannten Kardinälen aus Deutschland. Mit Euch grüße ich Eure Angehörigen und Freunde, Eure Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in den Diözesen und Behörden, denen Ihr vorsteht, sowie die Gläubigen, die mit nach Rom gekommen sind.

Ihr wißt, daß ich Eure Erhebung in den Kardinalsrang auch als Zeichen der Wertschätzung sehe, die ich für die Kirche hege, die in Eurem Land lebt und wirkt. So bin ich mir sicher, daß diese Ehrung für Euch ein weiterer Anstoß ist, Euch im Zeugnis für Christus und sein Evangelium hochherzig einzusetzen. Indem ich der Kirche in Deutschland Wachstum, Gedeihen und viele geistliche Früchte wünsche, erteile ich Euch, Euren Lieben, die Euch in die Ewige Stadt begleitet haben, und allen, die Eurer Sorge anvertraut sind, von Herzen den Apostolischen Segen.

5. Saludo con afecto a los peregrinos provenientes de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, España, Honduras, Perú y Venezuela, que han acompañado con gozo a los nuevos Cardenales. A ellos se les pide ahora un mayor compromiso en el servicio a la Iglesia, hasta dar la vida por el Evangelio, como el Santo que conmemoramos hoy, San Policarpo de Esmirna. Esto implica también una mayor responsabilidad para sus comunidades eclesiales y, sobre todo, para quienes, como vosotros, estáis más cerca de ellos. Por eso os invito a que les ayudéis en esta nueva misión que se les ha confiado, con la oración, la colaboración fiel y la cercanía espiritual.

Tras estos intensos días vividos en Roma, llevad a vuestras familias y paisanos, el saludo afectuoso del Papa, que se siente muy cercano a la situación de cada uno de vuestros países, que reza por sus gentes y que ahora os bendice de corazón.

6. Com particular afecto, exprimo minha saudação mais sincera aos senhores Cardeais do Brasil e de Portugal. Por representarem uma parte significativa de toda a catolicidade em Nações que, por sua tradição histórica e empenho missionário, constituem a esperança da Igreja do amanhã, peço a Deus Todo-Poderoso para que abençoe aqueles povos e terras, e os favoreça no caminho da nova evangelização com abundantes frutos de santidade em todos os sectores da sociedade.

Uma saudação especial dirijo também aos familiares e amigos dos Senhores Cardeais, aos quais quisera-me-lhes juntar alguns membros do episcopado local, mormente das Conferências episcopais, e de diversas comunidades diocesanas. Esta participação tão significativa, quer indicar o apreço do povo brasileiro e português pelos seus pastores, e pela sua obra desenvolvida ao longo destes anos com generosidade e

abnegação. Que a Virgem Santíssima proteja seus países a Mim tão queridos, e faça dos novos purpurados exemplos vivos de Pastores dedicados, dispostos a servir a Igreja e ao Romano Pontífice com fidelidade e amor.

7. Serdecznie pozdrawiam wszystkich, którzy w tych uroczystych dniach towarzyszą Kardynałowi Marianowi i Kardynałowi Zenonowi.

Dziękuję Opatrzności za to, że Kościół łańciski na Ukrainie daje świadectwo żywej wiary, która przetrwała lata ucisku i próby; ożywiany Duchem Bożym, rozwija się, a dziś może cieszyć się nowym Kardynałem. Niech purpura jego szat będzie znakiem wdzięczności Kościoła powszechnego dla wszystkich kapłanów i wiernych na Ukrainie, którzy miłość do Chrystusa i pragnienie jedności z Piotrem okupili własnym cierpieniem, a nierzadko ofiarą życia. Niech też stanie się znakiem nadziei, że ten zasiew krwi będzie wydawał błogosławione owoce w nowym tysiącleciu.

Cieszę się, że Kościół w Polsce może w szczególny sposób uczestniczyć w posłudze Piotrowej poprzez osobę Kardynała Prefekta Kongregacji do spraw Wychowania Katolickiego (Seminariów i Instytucji Naukowych). Witam wszystkich, którzy przybyli, aby w tych dniach w sposób szczególny towarzyszyć mu i otaczać modlitwą. Proszę Boga, abyście uczestnicząc w tym konsystorzu, mogli doświadczać w wierze tajemnicy powszechności i jedności Kościoła, której kolegium kardynalskie jest szczególnym znakiem. Chrystusowi i Jego Matce zawierzam nowych kardynałów i wszystkich tu obecnych. Niech wam Bóg błogosławi!

[Saluto cordialmente tutti coloro che in questi giorni solenni accompagnano il Cardinale Mariano ed il Cardinale Zenon.

Ringrazio la Provvidenza per il fatto che la Chiesa latina in Ucraina dà la testimonianza della viva fede, che è sopravvissuta negli anni dell'oppressione e della prova; si sviluppa ravvivata dallo Spirito divino, e oggi può gioire del nuovo Cardinale. Il colore purpureo delle sue vesti sia segno di gratitudine della Chiesa universale per tutti i sacerdoti e fedeli in Ucraina, che con le proprie sofferenze e non di rado l'offerta della vita hanno pagato l'amore per Cristo e il desiderio dell'unione con Pietro. Sia anche un segno di speranza: che questo seme di sangue porti frutti benedetti nel nuovo millennio.

Sono lieto che la Chiesa in Polonia possa partecipare in modo particolare al ministero petrino tramite la persona del Cardinale Prefetto della Congregazione per l'Educazione Cattolica (dei Seminari e degli Istituti di Studi).

Saluto tutti coloro che sono venuti per accompagnarlo in questi giorni con la preghiera.

Chiedo a Dio che la partecipazione al Concistoro possa farvi sperimentare nella fede il mistero dell'universalità e dell'unità della Chiesa, di cui il Collegio cardinalizio è un particolare segno. A Cristo ed alla sua Madre affido i nuovi Cardinali e tutti i presenti. Dio vi benedica!]

[Traduzione italiana del saluto in lingua ucraina]

8. *Rivolgo il mio cordiale saluto a voi, cari pellegrini ucraini, in questo giorno solenne in cui due figli della vostra Patria sono stati creati insieme Cardinali: uno di rito latino, l'altro di rito orientale. Pregate perché questo segno di unità diventi pegno di piena comunione tra Occidente e Oriente. In attesa di incontrarvi nella visita che compirò, a Dio piacendo, nel mese di giugno, invio a tutti i vostri connazionali un affettuoso saluto.*

Su meile taip pat kreipiuosi i jus, brangās tikintieji iš Lietuvos, pagerbiančius savo iškilą atstovą pañenkintą kardinoliška garbe. Ta garbė tenka visai Banyčiai, esančiai Lietuvoje, uñ ištikimybę Kristui, kuri pareikalavo didelės kainos komunistinio valdymo metais. Bākite ištvermingi Evangelijos meilėje ir vieningi su savo Ganytojais: telydi jus Dievo globa, kurios nuolat prašau savo maldose.

[Dirigo, inoltre, un affettuoso pensiero a voi, cari fedeli della Lituania, che fate corona ad un vostro degno rappresentante insignito della dignità cardinalizia. E' dignità che va ad onore dell'intera Chiesa che è in Lituania per la sua fedeltà a Cristo, pagata a caro prezzo durante gli anni della dominazione comunista. Perseverate nell'amore al Vangelo e siate sempre uniti ai vostri Pastori: Iddio non vi farà mancare la sua protezione, che invoco con un costante ricordo nella mia preghiera.]

Ar lielu prieku pieņemu jās, dārgie ticšgie, kuri esat ieradušies no Latvijas, lai būtu kopā ar jāsū zemes dēlu, kas ir aicināts būt par kardinālu kolēĶijas locekli. Izrādiet viņam savu mšestšbu un lādzieties par viņu, lai Dievs viņam palšdz Baznšcas kalpošanas misijā. Atgrieņoties mājās, nesiet manu sveicienu saviem tautiešiem.

[Con grande gioia, infine, accolgo voi, cari fedeli venuti dalla Lettonia per stringervi attorno ad un figlio della vostra terra chiamato a far parte del Collegio cardinalizio. Accompagnatelo con il vostro affetto e la vostra preghiera, perché Iddio lo aiuti nella sua missione a servizio della Chiesa. Tornando a casa, vi chiedo di portare il mio benedicente saluto ai vostri connazionali.]

9. Cari e Venerati Fratelli che siete entrati a far parte del Collegio cardinalizio! Nel congedarmi da voi, permettete che vi rinnovi il mio augurio più cordiale. Il vostro ministero, diverso per ciascuno, è sempre al servizio dell'unico Cristo e del suo Corpo mistico. Con fraterna stima, vi incoraggio a proseguire nella vostra missione spirituale e apostolica, che oggi ha conosciuto una tappa molto importante. Mantenete fisso lo sguardo su Cristo, attingendo dal suo Cuore abbondanza di grazia e di conforto, sull'esempio degli intrepidi servitori della Chiesa che lungo i secoli hanno reso gloria a Dio con esercizio eroico delle virtù ed invitta fedeltà al Vangelo. Invoco a tal fine la Vergine Maria, Madre della Chiesa, e di cuore imparto a ciascuno, come pure a quanti vi fanno corona con affetto e devozione una speciale Benedizione Apostolica.

[00315-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]
